

**Фридрих  
Ницше**

---

---



# Фридрих Ницше

Песни Заратустры



УДК 821.112.2-1  
ББК 84(4Гем)-5  
Н70

Перевод с немецкого

Серия «Народная поэзия»  
Разработка серии *А. Новикова*

В оформлении обложки использована репродукция  
картины «Дитя воды» (ок. 1900) художника  
Герберга Джеймса Дрейпера (1863–1920)

Серия «Золотая серия поэзии»  
Оформление серии *Н. Ярусовой*

### **Ницше, Фридрих.**

Н70 Песни Заратустры : [перевод с немецкого] /  
Фридрих Ницше. — Москва : Издательство «Э»,  
2017. — 256 с.

ISBN 978-5-699-96521-2 (Народная поэзия)  
ISBN 978-5-699-96523-6 (Золотая серия поэзии)

Другая сторона творчества великого немецкого философа Фридриха Ницше — стихотворения и песни, посвященные Заратустре, поэзия глазами философа, соединение истории, мифа и современности. Философская идея, облеченная в поэтическую форму, создает собственную оригинальную мифологию, наполненную драматическими притчами, ироничными афоризмами и полемикой с другими поэтами.

УДК 821.112.2-1  
ББК 84(4Гем)-5

ISBN 978-5-699-96521-2  
(Народная поэзия)  
ISBN 978-5-699-96523-6  
(Золотая серия поэзии)

- © В. Топоров, перевод на русский язык.  
Наследники, 2017
- © А. Парин, перевод на русский язык, 2017
- © И. Знаменская, перевод на русский язык,  
2017
- © Н. Голь, перевод на русский язык, 2017
- © С. Степанов, перевод на русский язык, 2017
- © Издание на русском языке, оформление.  
ООО «Издательство «Э», 2017

---

# Дионисийские дифирамбы

---







## ГЛУПЕЦ! ПИИТА!

В часы, когда убывает свет,  
когда роса утешеньем  
расстиляется по земле,  
невидима и ступая неслышно —  
ибо обута в мягкое,  
как все поспешающие с утешеньем, —  
вспоминаешь ли ты тогда, вспоминаешь ли,  
раскаленное сердце,  
как встарь ты стремилось  
к слезам и росам Небесным,  
устало и иступленно,  
покуда на желтых осенних тропах  
злые взоры вечернего солнца  
сквозь черные ветви деревьев к тебе  
спускались, слепящие и смертоносные?

«Взыскующий истины — ты? —

Насмешники!

Всего лишь пиита!

Зверь, хитрый, хищный, крадущийся,

на ложь обреченный,  
на заведомую неизбывную ложь,  
добычи алчущий,  
личину носящий,  
с личиной сроднившийся,  
добычею ставший,  
не это ли значит —  
взыскующий истины?  
Глупец! Пиита!»  
Пестро глаголящий,  
в шутовском обличье пестро глаголящий,  
по лукавым виадукам словес восходящий,  
по лживым радугам  
меж поддельными небесами  
крадущийся и шныряющий —  
глупец! Пиита!

Взыскующий истины?..

Лишенный покоя, гладкости, круглости  
и прохлады  
воплощенного образа  
колонны Божьей,  
не возвышающийся у врат  
Храма Божьего, —  
нет! ненавидя подобные идолы добродетели,





овечек алчущие,  
овечинки-человечинки алчущие,  
увечной добросердечной овечинки,  
благодстной, беззащитной и безотказной,  
исполненной подневольного благоволения...

Следовательно,  
орлоподобны, пантерообразны  
страсти, владеющие тобою,  
*твои* страсти под тысячею личин,  
глупец! Пиита!

Тебе, углядевшему в человеке  
*божественную овечку*,  
суждено *разодрать* в человеке Бога,  
как разодрал в нем овечку,  
и, раздирая, *расхохотаться* —  
*вот в чем, вот в чем твоя благодсть*,  
орла благодсть, пантеры благодсть,  
глупца благодсть, пииты благодсть!..

В часы, когда убывает свет,  
когда, завистливо зеленея, серп месяца  
взрезает пурпурную высь  
и крадется в ночь, —  
возненавидев день,  
на каждом шагу украдкою

срезая своим серпом  
стебли роз, чтоб поникли,  
чтобы во тьму поникли, —  
так я поник и сам:  
из безумия истины,  
из ежедневных желаний,  
устав, заболев от света,  
выпал  
вниз, в вечер, в страну теней.  
Единою Истиной  
опаленный и алчущий, —  
вспоминаешь ли ты, вспоминаешь ли ты,  
раскаленное сердце,  
свою тогдашнюю жажду? —  
*не ведать впредь никакой  
Истины!  
Быть глупцом! быть пиитой!*





## ПОСРЕДИ ДЩЕРЕЙ ПУСТЫНИ

### 1

— Не уходи, — молвил странник, назвавший себя Заратустровой тенью, — останься, не то нас опять одолеет прежняя скорбь, и глухая.

Уже не пенял нам то старый кудесник, уже нас нахваливал, и погляди-ка, у доброго честного попаика слезы сверкнули в глазах, и заскользил он опять всей душою в пучину печали.

Этим царям делать нынче хорошую мину вольно, но, не будь здесь свидетелей, биться готов об заклад, зло своею игрой и над ними бы возоблададо:

зло своею игрой тяжких туч, влажной скорби, туманного неба, пропавшего солнца, глухого осеннего ветра,

зло своею игрой нашим плачем и нашей нуждой: оставайся у нас, Заратустра! Здесь хватит

сокрытых несчастий, стремящихся к слову, здесь вечера хватит, и туч, и немного пространства!

Ты напитал нас могучею пищей мужчины и сочною речью: ужели позволишь на сладкое жертвенным женственным призракам нас одолеть!

Ты, только ты сделал воздух вокруг тебя сильным и ясным! Где будет дышаться мне так хорошо, как с тобою в пещере?

Многие страны я видел и воздухом всяким дышал и умел различать его: только с тобою попал я на пир обонянья!

Разве что... разве что... Но да прости мне и память об этом! Прости мне ту старую сладкую песнь, что сложил я когда-то меж дочерей пустыни.

Ибо и там мне дышалось светло и свежо на заре азиатской; там был я безмерно далек от печальной, подернутой влажными тучами, старой Европы!

Любы мне были тогда азиатские девы и прочее небесно-синее царство, которое не застилало ни тучи, ни мысли.

Вам не поверить, как статно они восседали, когда не плясали, — глубокие, но без раздумий, — как малые тайны, как скрытые в чреслах загадки, как сладкое блюдо, орешки, —

пёстро и чуждо воистину! но не под тяжестью туч: как загадки, посильные сердцу, и этим-то девам в угоду сложил я мой сладкий псалом!

Так молвил странник, назвавший себя Заратустровой тенью, и прежде чем кто-нибудь что-то на это ответил, арфу схватил он кудесника старого, ноги скрестил и взглянул отрешенно и мудро вокруг, — но ноздрями он втягивал воздух, медленно и испытующе — так, словно пробовал новое блюдо. И наконец он запел, если это рычание — песнь.

## 2

*Не прячь пустыню, ведь она растёт...*

## 3

Ах!..

Торжественно!..

Достойная встреча!

По-африкански торжественная!

Достойная льва

или рыкающего нравоучениями бабуина.

— Лишь ничего не достаётся вам,

дражайшие сударыни,

у ног которых было дозволено  
мне, европейцу под сенью пальм,  
посиживать. Вот такие дела.

Воистину волшебство!  
Сижу я ныне  
возле самой пустыни, но  
вдали от любой пустыни,  
вопустынясь в ничтожестве:  
дав себя проглотить  
оазису здешнему, —  
крошечный, как он призывно  
зевает  
благоуханнейшим своим ртом, —  
как тут не рухнуть,  
не пасть, не прорваться,  
не оторваться от вас,  
дражайшие сударыни. Вот такие дела.

Слава, слава сему Киту,  
о благоденствии помышляющему  
и гостя здешнего. Вам  
внятен ли мой намек?..  
Слава его чреву,  
будь оно  
благословенным оазисом вроде  
вашего, в чем я отнюдь не уверен.